

باغچه سرای

اشبو ورقه نك ايكي صحفسي
سبانه ديكر ايكي مکتب
تدریس و معلم امورینه مخصوص
توتلیور

عیالک

ترجمان - عدوه سی

نومرو ۱

«ДВОВИЙ-МІРЬ»

Прибав. къ Терджоману.

سنه ۱۹۱۲



اشبو کارتینانك رسمی آتقرشقارله با-
سیاوب سیرجیلره اوله شلمش اولدیندن بده
برسنی آلدیم. شیمدی بوراده درج اولنیور.
برنجی سیرمه کیلر: (روسار) ۲ نجی -
(تاتارلر) ۳ نجی - (ترکستانی و قرغیزلر)
۴ نجی - (قافقازلی - کرکلر) ۵ نجی -
(مالاروسار) ۶ نجی - (لاطینی و بالاکلر)
۷ نجی - (فینلر) ۸ نجی - (سامویدلر) دره.
بولر بیوکچه قوملرک و خلقلرک قیافتلری
اولوب روسیهده بوناردن باشقه بر چوق آفاق
ملتلر ده و اردرکه آنلرکده اوزلرینه کوره
آیرو قیافتلری واردر.

تیاوردن سوکره جمله چوققلره جای،
کانفت و باشقه بیجک ایچمک ویریلوب
سیلانیدیلر. واک سوکره بپوک و غایت تمیز

مخصوص اویونلر و اکلنجهلر ترتیب
اولنش ایدی. بونی دخی سیر ایتدم.
باغچه نك اوزپه سنده چوققلاری اکرلنش
اشکلره یا که کوپکلر بیکلنش آرا به لره
بیندیروب کزدردیلر. بالاجقاره بویه کزنتی
و اسکالنه لره غایت خوش کباب سوینور
لردی.

اکلنجهلردن سوکره تیاترو اونالدی.
اویانانلر و دیکله یلر هب چوققلار ایدی.
اولا تیاتروده چوقق آرتیستلر بر حکایه
اویانوب کوستردیلر. بعد غایت کوزل جانلی
رسلر منظرلر کوستردیلر.

باشده یاز، کوز، قیش، بهار وقتلری
کوسترلدی. رسلر وقتلری کوستردیکی کبی
یاز، قیش وقتلرنده انسانلر نه ایله مشغول
اولسلر چوققلار دخی اونی یابوب کوستردیلر.
بوندن سوکره قیز چوققلار هر درلو
چیچکلر منهنه کیروب کورندیلر. اوزلرینه
بعینه چیچک (مثلا: کل، ماوشه، قونقل،
زبوق و غیره) کبی اوردیلر کیچکلر.
کوستردکلری چیچکلری ماقتابوب خوش
طاووشلر ایله پیرلادیلر.

اک سوکره کی کارتیناده (منظرده)
چوقق آرتیستلر روسیهده یاشایان تورلی
خلقلرک قیافتلری کوستردیلر.

مکتب کتابلری

مکتبلر نایالستواسی و اداره شرعیه جلد
نشدن عائد اولدیننه کوره مقبول و تدریس
ایچون تنسب بیورلش و ابتدائی پروگرامنه
موافق اولان درس کتابلردن ۴ جزوی
«خواجہ صبیاں»، صرف، علم حال، تاریخ
اسلام تجوید، معلم فارسی، حساب ابتدائی
و مشقلی نقطه لی یازی دفترلری کوزل صو-
رته کوزل کاغذه تکرار طبع ایدلمشدر،
اشعار اولدیننی حالده مناسب اکرام ایله هر
طرفه مکتبلره یوللانور.
قلم بازسی و تماماً تصحیح ایدلمش و
اداره شرعیه جه تمامی تصدیق بیورلش
کلام شریفلر دائم حاضر بولنمقدور.

مراجعت باغچه سرای
غزته اداره سنه:

روسیهده ملتلر

۱۹۱۰۰۰۰ سنه سی یاز آئنده پتربورغده
بولنیوردم. بوراده «حیوانات باغچه سی»
دیرلر بر پر واردر. ایچنده دبیر فقلرده
تورلی تورلی بیرتقچ جاناورلر، قوشلر،
میمولر، بیلانلر، قیر حیوانلری، آق طاو-
شانلر، حوشلرده هر جنس بالقلر، دکنز
آیغرلری، دکنز آیولری، آق آیولر و
غیری و غیره حیوان حیوانات بولنیور.
بن تماشا ایتدیکم کون باغچهده چوققلره

بر سالون دروننده بر قاج بيك الكتريق
لامپه لری شيانده موسيقه جالنبوب ۵ - ۶
پوز چوچق بردن «دانس» يابدیلر .
اکثر چوچقار باغچه يه آنا يا آناری
ويا که خصوصي مربيلری ايله برابر کلد-
کلرندن اکلنملر بیتدکدن سوکره جمله سی
پرلو پرلرینه طاغیاب کتیدیلر .
ع . آ .

کوچک حکایه لر

«مرحمتای بالا و فائده سز دفينه»
«سیام حکمدارینک بازوب قالدردیشی»
(بر حکایه)

اسکی زمانلرده سیام مملکتشده «مهقون»
نهری کنارنده «زبان» نامنده بیوک بر
شهر وار ایدی . بو شهرده جواهرجیلر يك
چوق اولوب بونلرک آراسنده «دان قورون»
اسنده بریسی غایتله مشهور اولمش ایدی .
او اطرافده بونک کبی هر درلو اصل و
قیمتلی طاشلری جواهرلری آغارتوب، جلا-
لندیروب بازاره جیقاران بر اوستا دها یوق
ایدی .

«ماز-لوم» نامنده یتیم بر چوچق بو
اوستانک یاننه شاکردلکه ویرلیدی . لکن
اوستا غایت آچولی بر کشی اولدیغندن شاکرد
چوق زحمتده ایدی . «ماز-لوم» ک حال
کوندن کون آغراشدیغندن کونلرک برنده
اوستانک یانندن قاچدی . کیده کیده بر طاغ
آراسنه کلوب چیقدی . بوراده بر قاج
کونلر کیمک آلاما، کیمک اوزوم و غیره
طاو بملری آشایوب کون کچیردی . بولندی
یرک یقیننده ایکی قبا آراسندن اوفاق بر
سو چاغلابوب آقاردی . بو سو یوک آستی
و کنارلری آق قوم ايله دوشه لمشدی .

«ماز-لوم» بو قوملری قاریشندیروب
اکلنوزکن ایریلی اوفاقلی الماس دانلری
بولدی . الماسی طایمش ایدی . قیمتلی شی
اولدیغنی بیلدیگندن بر قاج دانه آلوب
جیبینه قویدی و قایتمايه باشلادی . «داباقو»
شهری یقیننه کلدکده بر چوق دیلنجی
فقیرلره راست کلدی . فقیرلر بوکا
باقوب :

«بزلر ضعیفلر، قارنمز آچیر، آچلقدن
اولیوروز...»

دیدکلرندن «ماز» ک بونلره یوره کی
آچیلدی . یاننده کی جواهرلرین یالکیز
بریسی قالدیرمق قالانلری بونلره ویردی .
کندیسی بولنه دوشوب ایرولدی . شهرک
سوقاقلرندن برنده اوفاق بر قیزچق آغلابوب
طوریپوردی . «ماز» قیزچقدن نه ایچون
آغلابیغنی سورادی . قیزچق ک زیاده
سودیکی اویونچغنی جویدیغنی سوله دی .
بونی ایشته سیله «ماز» یاننده بر نک قالمش
الماسی دخی بو قیزجغه ویردی . قیزچق
یارلدایان الماسی کورمه سیله آغلامه سی کلدی .
«ماز-لوم» شهرک اورطه سنه کلشن ایدی .

آقشام اوزری قارنی آچیققدی . لکن یاننده
بر کاپک آچمه سی اولدیغندن کیمه بوکا
یه جک ویرمز ایدی . آج قورساق ايله غربت
ایلدی قالمش چوچق بر یرده تپه سی بییق
بر قولبه (ایزبا) جک کوروب ایچنه کیردی .
یاغموردن و کجه نك صالقینجه هوا سندن
قولبه نك بر کوشه سنه صبیقوب بییقوب قالمش
ایدی . طانیل اویقرده ایکن قولاغنه بر طاقم
طاووشلر، شمانلر کلوب اویانندی . برده
باقدی که یاننده بر طاقم کوزلری صوقور
فقیرلر جیولمش، زویه وارده قیلرینی بیلمیور
لر .

«ماز-لوم» بونلری هر نسله قولبه نك
ایچنه یرلشدیردی . کندیسی کناره چکلدی .
کون طوغوب سیاح اولماسیله قارشیده
کی «سایون» طاغنه باقوب فقیرلره
دیدکی که :

«سزی شو قارشیده کی طاغه آلوب
وارایم . اوراده بر سو کنارنده قوملر ایچنده
یک چوق جواهر و الماس واردر . شونلردن
ایستدیککز قدر آلوب کلیرسکز زنگین
آلوب فقیرلکدن قوریلورسکز .

سوقورلر «های های» دپه رک راشی
اولوب بوله دوشدیلر . تپه لری چوقورلری
آشوب الماسی سو کنارینه کلدیلر و همان
قوملری قاریشدیرمایه باشلادیلر . فقط صوقور-
اندن یالتر اوق الماسلری کورمه زلردی . اما
طمعکارلقدن زیاده سیله قزیشوب سو بویونده
طولاشوب کز لرلیدی . سو براز کیدوب
سوکره قپانک اوچورومندن آشای آقیدیغندن
سوقورلر دخی کله کله تا اوچوروم باشه
قدر کلوب برر برر طاغدن آشای اوچورومه
دوشدیلر .

بو حاله باقمق چوق آغر ایدی . فقط
اوکنی آلمق دخی ممکن دکل ایدی .
«ماز-لوم» کوزی اوکنده بو فقیر، صوقور
انسانلرک بربر آرتندن اوچورومه دوشوب
هلاک اولدقارینی کورمه سیله عقلنی شاشیردی،
شو یرده معنون اولوب طاغلری تپه لری
طولاشیه باشلادی . هر کیمی کورسه -
کیم اولدیردی ؟ دیردی . آغزندن باشقه
سوز جیقمازدی . فائده سز دفينه دن و مرحمتلی
بالانک حالندن کیمه نك خبری اولمایوب
کولر کچرلیدی .



ليکي اولمش کوبک رسي درج اولنوب
بونلري ديرلتمک يعنى ديرى کوترمک ايچون
نه يايىق لازم کلدیكى سؤال اولتمش ایدی.
سنه آخرنه قدر چوچقلر طرفندن بوکا
هیچ جواب ویرن اولمادی. بو سببیدن
مشلهیی کندیز حل ایدوب کوترمیه
مجبور اولدق:



بو رسمده کوردیكى کبی برنك باش
باش و دیگرينك آرت طرفلری بر برینه
نقطهلی ایکیشر جزکی ایله طوتاشدیریلورسه
کوبکلر دیری کبی و حتی چاپار حالنده
کوردیلورلر.

سؤاللر

- (۱) هر دبلده سويليه نه در ؟
- (۲) « دکز » ایله « قره » آراسنده نه واردر ؟
- (۳) قوشلر نه طرفه اوچارلر ؟
- (۴) او نصل آناختار (آچمچ) درکه آنکله هیچ بر شی کليدلنمز (بيکلنمز) هم آچلماز ؟
- (۵) قالباغی وار باشی یوق ، آياغی وار کالوشی یوق . بو نه در ؟
- (طوغری جواب ویرن چوچقلرک اسملری غیزته درج اولنه قدر)

کچن سنه ک ۴۶ نجی نومرولی « عالم صبيان » نده اشو :

شعرلر

نوم صیوه سی

بارم ایدی بای چاق ، آقچه مول ایدی
اشلر بایلرجه ، قارن طوق ایدی
آشلق ایسه بسز ، اندر توتورغان
بیرکان بیت خدای ، « یل بایلق » توغان
آقچه دیسکی ؟ - اول موچه طاشی
آشاده بیک شهب ، شو بایلر آشی
آشادق ، اجدک ، بپتردک کنه
کیتدی بزرک دان ، ایتدردک کنه
ایندی قاراساق کسه صو صاغان ،
یه بچکده بیک سای ، اچی بوشاغان
حاضر اچ صزی ، قارنده بیک آچ
ایکن بولمادی خدای بیرمکاج
اندردده طاق ، آندده جیل ، داول
کله تده جون یوق - بو یل « یل آور »
منه بز شولای : بوله « بوری دهی »
بو یل بولماغاج ، بولدق « شورى دهی »
شولای بولا اول ، تونا بلمسه ک
تیک بیچ باشنده یا کفر تلمسه ک
فیضی (اوفای)

آتالر سوزی

صادق دوست اقربادن یکدر .
صاغلق وارلندن یکدر .
صاقلا صامانی ، کلیر زمانی
صاقینان کوزه چوب دوشر
صبر ایدن درویش ، مرادینه ایرمش
صبرک صوکر ، صاری آلتون .
صبرلی قولی الله سور .
صنعت الله آلتون بیله زکدر .
ضرردن قورقان کار ایدمهز .

بیلمجه لر

اعلان

علی طاری کتاب مغازه سی

لیسه باهسرایه

- ۸۰۰ استابلده چپالده اولان صراط مستقیم مجله سی
اوج سنه لک نور سنه سی ۵۲ لومرو ۵۰ هزاره
اولوب ۱ کی جلد اوزره ۸ روله
۷۰۰ بومان الحق مجله سی برلجی سنه سی ۵۲ لومرو ۱ کی
جلد اوزره ۷ روله
۰۲۵ انورسات ابتدائی مجموعه سی ۱۵ لومرو لدر
چیلدی بومر لومرو سی ۲۵ کتابک
۰۳۰ قاموس عثمانی غیر مجلد
۱۶۰ مکمل لغت عثمانی مجلد
۰۰۰ مدلول اسلامیه فارسی جرجی زیدان کیمیل ۳
جلد
۱۶۵ مصور تاریخ اسلام مکمل تکمیل علی سیده
بلک ۶ جلد
۱۵۰ حیات و کتابلر
۰۷۵ صوک لیل محمدرزق صفیه ۲۴۰
۱۵۰ معطلره اولاده وطنک مقدار سی ترجمه لرته آلا
ابولیره صفیه ۲۶۰
۱۰۰ موزات قرآنی لغوی مجلی احمد طاهر
صفیه ۲۸۰
۰۴۰ لیل ایله جنون یکنی کوزل مصور طبیی
۰۸۵ جنایت پرسی افه درالی افه مدله حلی رومان
صفیه ۴۰۰
۰۸۵ سرای الترفله لری الکتریکون محاضری کومترین
صفیه ۳۲
۰۸۵ اولابول اولالده چنانی صوک ترجمه درالی بر
رومان صفیه ۴۰۰
۱۰۰ چنار ایله مختاره کیمیل ۱ کی جلد
۴۰۰ سلیمان باشا محاضره سی ۱ لومرو ۶ لومرو جلد
لدر بومر جلد مجموعه
۱۸۰ آنتارکتا برلی جلد ۳ لومرو جلد لدر بومر
جلد ۶۰ کتابک مجموعه
۱۸۰ اولادنی برلی جلد ۲۶۰ لومرو جلد ۶۰
۳ لومرو جلد ۷۵ کتابک
۱۰۰ ادبیات چیلدی بر هیات ادبییه طراشدن انتخاب
ایدلشدر
۰۶۰ رومان جزو دالی
۲۰۰ بداییم ادبییه تکمیل عالم ادبییه بر یادگار
بولنورسلا
۰۷۵ تاریخ اساطیر
۰۶۰ چپ لغتی لغات ملید
۰۵۰ طرابلس غرب لغتی آیلل موره کومترین
کوزل کتابک
۰۴۰ استیلا جهان
۰۷۵ کوزل تاریخ عمومی اروپا بربر جمیل
۱۰۰ ان ترجمه برلی و اکستیم جلداری طاقم
۰۵۰ رهبر معاشرت
۰۶۰ علم اجتماعی
۰۶۰ طبقات و زامیه سالم
۱۰۰ لوسال عثمانی ۳ لومرو سنه الال کتب خانسی
۱۰۰ سالنامه لرون سنون ۳ لومرو سنه مامل مجله
۳۳۰
۰۶۵ میر نامه یکنی کریب اولوب طبع اولشلی امیر
نامه مکمل
اشبو مذکور کتابک اوسطا مسالای بزده اولان
اوزره بر مقدار زادانکا اولالده لغتی تقدیرده لالور طریقه
هر طریقه بوللور.

۱۹۱۲ لومرو سنه سنه مخصوص اسامی کتبی طبع
اولشلی عرض ایداره دالان کولره در

Адрес: Бахчисарай, книж. торговля
Али Тария.

کنجیده « مدرسه » کتابخانه سی

- ۱) « کتاب کشف الحقایق » تورک دیلنده تفسیر قرآن عربی ۳
بویوک جلدده ۹۶۰ صفحه . مؤلی باکو قاضی سی میر محمد کریم آغا
۲) « کتاب الهیان فی تفسیر القرآن » مترجمی : محمد حسن مولا
زاده لکویسی مزین ایکی جلدده
۰۰۰
۴۰۰
۴۰۰
۲۲۰۰ بر جلدده عادی جلدده
۳) « قاموس اعلام » عس الدین سامی بیکک ۶ جلد
۴) « قاموس ترکی »
۵) « قاموس عثمانی » محمد جلال
۶) « اختیری کبیر »
۷) « محاضرات » فاطمه علی
۸) « عثمانی یونان محاربه سی » مجلد و مصور
۹) « روس زاپون سفری » مجلد و مصور
۱۰) « تاریخ عمومی » محمد مراد ۶ جلد
۱۱) « تاریخ عمومی خریطه لی و رسمی » ۳ جلد علی سیدی
۱۲) « تاریخ سیاسی » ۳ جلد پارس دارالفنون پراسسورلرندن
مشهور شارل « سینیو بولک » اثر کزیده سندن ترجمه ایدیلوب عصر
حاضر دن باخندر
۱۳) « عصر حاضر تاریخی » علی رشاد
۱۴) « تاریخ اسلام » رسمی و خریطه لی علی رشاد علی سیدی
۱۵) « تاریخ سلطان مراد خامس » احمد صائب بک
۱۶) « ولعه سلطان عبدالعزیز »
۱۷) « عبدالحمیدک اوائل سلطنتی »
۱۸) « قرائت فارسی » بولایج اسوایله سمیتدیاره فارسی لسانی
اوکره دربر مؤلفی : کنجیه مدرسه سی معمارلرندن عباس عباس زاده
۱۹) « حساب مسئله لری » ابتدائی مکتب لری ایچون صوک اولده
بازلش ۸۰۰ مسئله ایله ۳۰۰ لدر عملیاته حاوی بر کتابدر مؤلفی
حمید بک یوسف بک زاده
۲۰) « فصل عام حساب » اعمال اربمه ، مقیاسات ، اعداد مرکبه
و بولره دائر ایکی بیکه لدر مسائل حاویدر مجرورلری : حمید بک
یوسف بک زاده و اسماعیل فانی .
۰۰۰
بوچطه مصارفی مشتریکه عاندره مکتب کتابارندن معام و کتابچی ایدیلره
بویوک سقونطو ایدیلر . آدره سی :

ЕЛІСАВЕТНОЛЬ. Усуббаку Усуббакову.

2000-4000 руб. ВВРНАГО, ПОВЕЧНАГО, ДОБАВЧНАГО ДОХОДА!!
Ежегодно каждому, приобревшему нашу машину и рецеп-
ты для самостоятельной выработки минерально-фруктово-
септерских и др. вод, кваса, лимонада, газированных
легко-кислых, шампанских, французских напитков:
«СИАЛЬНО», «ЭН-ЭН», «ЕСКА» и др., предлагается машиностроительный
завод ИППО ИЖО в Варшаве, Гривная 15, сов. дом.

اعلان

۱۰۰۰ یوه صواری ، لیونوات ، قواس ، سینالو ، سیدره ، شامپانیا و
شرت کبی شیر حاضرلاق ایسته بن آدملر صوک ایجادده
باییلان ماعینا ریزدن آیلرلرسه سنده ۲ بیک روزامدن ۴
بیک روایه لدر پاره لازاته بیایرلر . کرک ماعینا و کرک
ایتما لازم اولان اشایی آلدق استیلره پاره خصوصیه قولایق
کوسنیلور . ماعینانک فیثانلری ۳ یوز روایه دن ۶ یوز
روایه قدردر .

«Иппо и Е.О. Варшава Гривная ул. сов. дом».